



MARIA'S BABIES SOCIETY

A Renaissance
of
Our
Forgotten Japan

綺麗好

KIREI * ZUKI
Love of Cleanliness & Purity



新型コロナ感染症パンデミックがきっかけとなり始めた明治神宮での御千日詣りで、私は毎日世界各国の人たちと出会い、日本の文化、歴史、伝統、また神道・明治神宮などについて語り合っていました。気がつきますと、2024年の初秋、お詣りは七百日に近づきました。世界の人々との対話のテーマが、日本から始まり、平和、未来そしてその先は例外なく「教育」へと広がる毎日に、言葉では言い尽くす事のできない感謝を実感しております。

KIREI-ZUKI –このコラムの取り組みの原点は、その世界の方々との一期一会の対話にあります。

The COVID-19 pandemic gave me the opportunity to start 御千日詣り (O-Sen-Nichi Mairi) (Thousand-Day Pilgrimage) to Meiji Jingu Shrine, where I meet people from all over the world every day to engage in discussions about Japanese culture, history, and traditions as well as Shinto beliefs and Meiji Shrine itself. Before I knew it, nearly 700 days had passed, as of early autumn 2024. The dialogues with people from other countries start with Japan itself and then extend to peace, the future, and invariably, to the topic of education, which gives me a deep sense of gratitude that words cannot fully express.

The starting point of this column, which is entitled, Kirei-Zuki (綺麗好), is these once-in-a-lifetime dialogues with the people of the world.

海を超えて日本にいらして下さった皆様方は、日本の伝統は素晴らしいと絶賛して下さい、「神道の大切な教えは何か」とお聞きになります。私は、神様が喜ばれるように「心が綺麗」である事、その為に、心身を祓え清める事は神道ではとても大切であると、幼稚園児でもわかる様な事から話します。KIREIZUKI・綺麗好というタイトルはこの考えを原点にしています。日本語の綺麗は clean であり、クリーンとビューティフルが同一の言葉「綺麗」である事を、私たち日本人が日常で意識する事はあまりないと思いますが、この二つの言葉の同一性は、大変日本的な価値観、また美意識と言えらると思います。神様は綺麗がお好きで、日本人には綺麗なことは「美しい」のです。

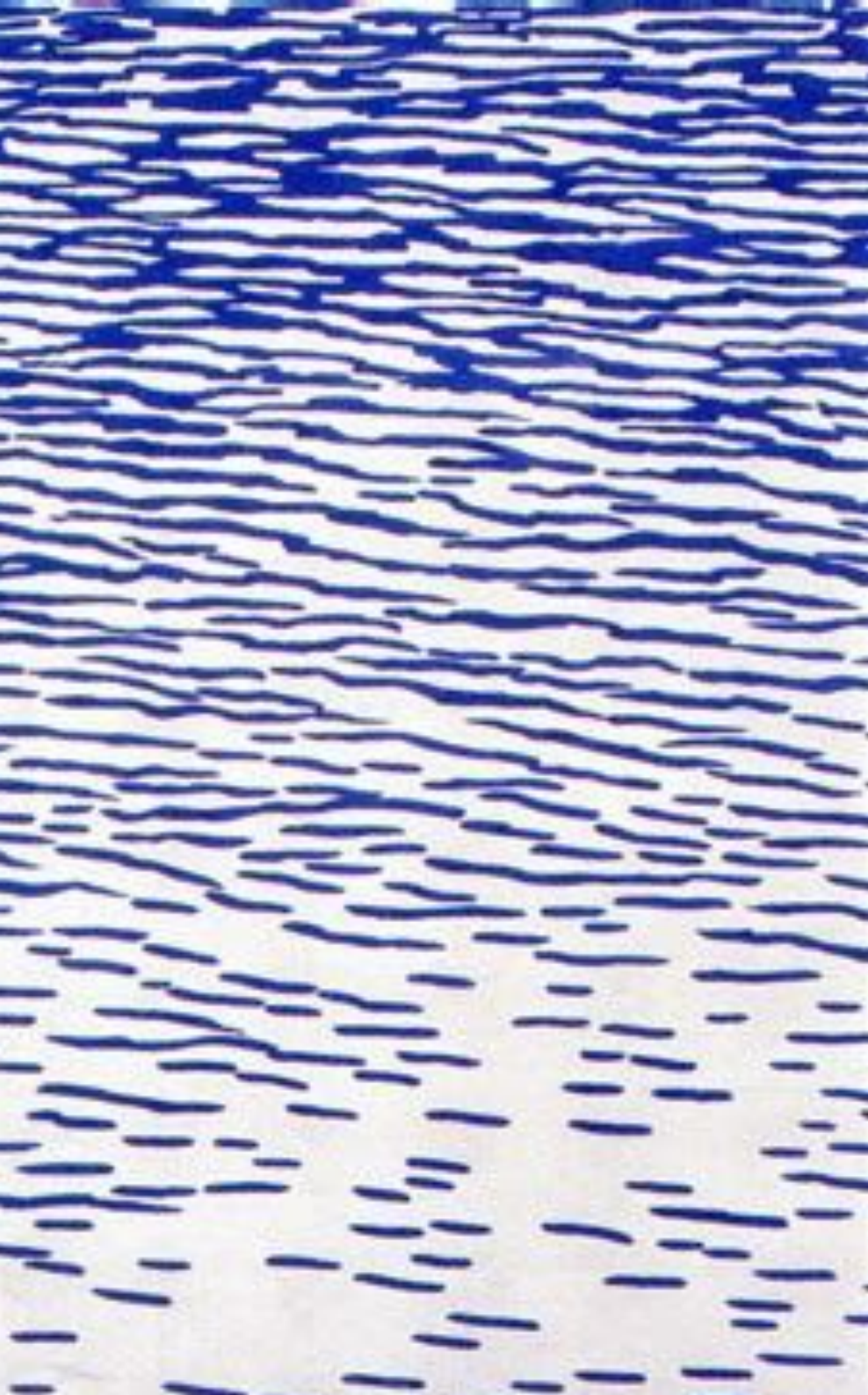
Those who come to Japan from across the seas praise and show great respect for Japanese traditions, and they often ask what is important in the 神道 (Shinto) religion. I explained it in a way that even a kindergartener could understand, that our heart must be clean and pure to please 神 (Kami) (the gods); thus, purification of the physical and the spiritual entity is the core, essential belief. The title of this column, Kirei-Zuki (綺麗好), is based on this principle. The Japanese word “Kirei (綺麗)” means "beauty" and it also means “clean”, and we Japanese are not even very aware that this single word in Japanese is divided into two separate words in English. I think this is the foundation of the very distinctive Japanese aesthetic sense. The Japanese deity (神様) (Kami-sama) loves cleanliness and purity; thus we Japanese naturally believe that cleanliness and purity are beautiful.





また多くの海外からの皆様は、この広大な明治神宮の何処へ行ったら良いのかをお聞きになります。素晴らしい対話の機会を下さり、遥か遠くからいらした方々に、感謝を持ってお答えする為に、こちらに明治神宮の素晴らしい場所とその周辺の事柄についてまとめました。

Many visitors from overseas also ask where to go in the vast Meiji Shrine complex. As an expression of gratitude to those who have travelled a long way to visit the shrine and take time to engage in these meaningful dialogues, I have compiled a list of places in Meiji Shrine where one can feel and sense something beyond words, which I introduce in this column.

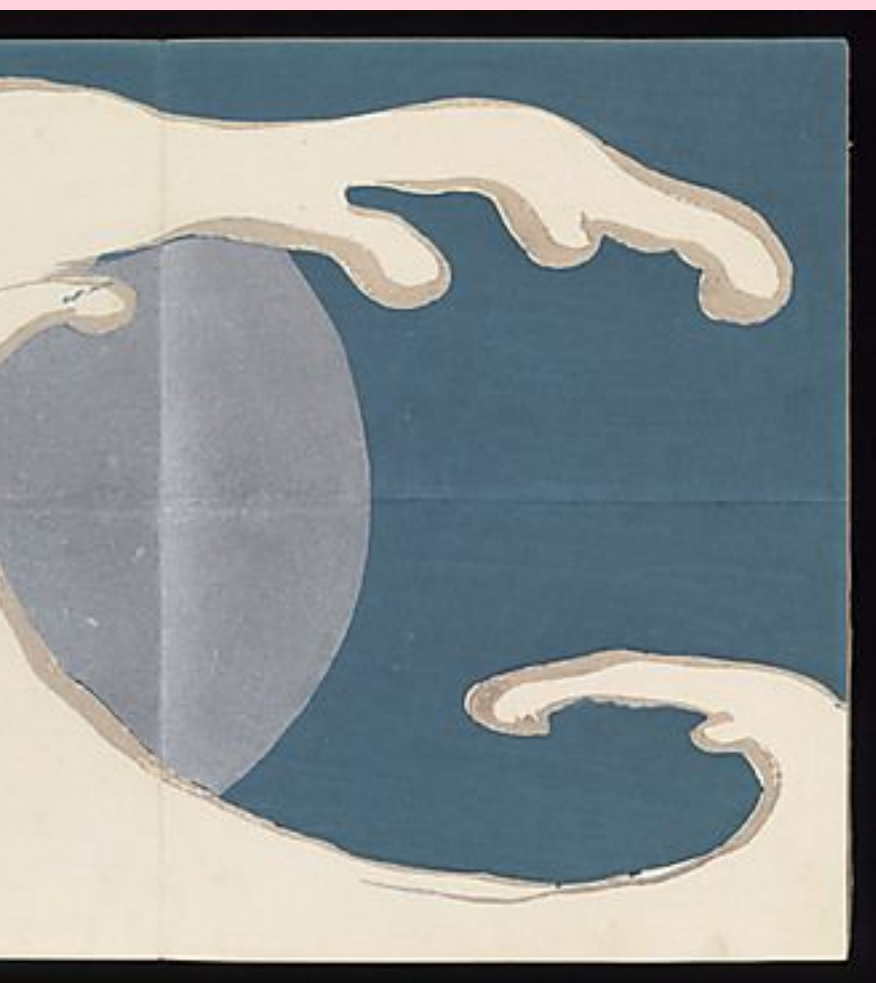


この様な場を設けましたのは、ヨーロッパ、アジア、中東、ロシア、インド、アフリカ、アメリカ合衆国、他からいらした世界の皆様との熱心な対話の最後が、必ず「教育の大切さ」でいつも結ばれるからです。私の生業のクレドである「未来は教育あってこそ」という一点に、世界の多くの皆様の想いが重なる事に大きな希望を実感し、何か私から役に立てる事はないかと考えたからにあります。この様に明治神宮の素晴らしさを共有する事をスタートとして、徐々に共有内容を広げることによって、世界の人々と、日本の類稀な伝統文化を通じて教育というものを新たに見つめ直し、よりよい世界を目指す一歩にしては如何かと感じたからです。

The main reason why I have established this column, Kirei-Zuki 綺麗好, is because the enthusiastic conversations with people from Europe, Asia, the Middle East, Russia, India, Africa, the US and many more always seem to end with the importance of education. It reassures me and gives me a great sense of hope when the concerns of so many people in the world match my own professional credo, 'the future depends on education'. By starting with a list of such places in Meiji Shrine and gradually expanding the content, I feel that this can be an opportunity to look at education in a new light through the unique culture of Japan with people from around the world, with the common goal of creating a better world for us all.

また、多くの方々は和歌とは何か、御製とは何かとお聞きになります。日本人でも御製とは天皇様がお詠み遊ばされた和歌である、と即答できる方は少なくなってきた事と思います。私は和歌こそが、日本の子供達に伝えたく、又、同時に今日失われつつある日本の誇るべき伝統文化であり「完成された美意識のかたち」であると答えています。又、和歌は古から受け継がれた日本人の心性、感受性を磨き上げてきた「器」とも言えるのではないかと感じます。神話の昔から「限られた語数という秩序」の中で、「自由な個の心の世界」を、言葉とその響きを以て培い磨き上げ、後世に繋いできた日本人の尊い「姿」なのです。

Many people also ask what 和歌 (Waka) is and what 御製 (Gyosei) is. I think that even among Japanese people, there are fewer and fewer people these days who can explain precisely that the Gyosei are Waka poems composed by Emperors of successive reigns. I explain to them that Waka, literally meaning 'Japanese poems', is a traditional form of literary expression that embodies a wealth of subtle Japanese sensitivities. Unfortunately, this invaluable historical treasure is being lost in the midst of our modern and contemporary Japanese lifestyle, and this is exactly why I want to pass it on to future Japanese generations. I feel that Waka poetry can be described as a 'vessel' that has passed down and refined the Japanese mentality and sensitivity since ancient times. Since the time of mythology, these poems have cultivated and refined the 'world of the free individual mind' within the structural confines of a limited number of syllables, via the meanings of words and their sounds. Indeed, I think that Waka is one of the precious 姿 (Sugata/forms) of Japanese-ness and the Japanese culture.



この幅広い皆様との日々の交流において、これからも教育について対話を続け、同時に日本の素晴らしさを伝え、それが海外の皆様の日常に活かせる価値観や気づきなどに繋がれば幸いです。日本の素晴らしさ、明治神宮や神道的思想の素晴らしさ、並びに明治天皇が61年の御生涯で残されたおおよそ10万首の御製、その他日本の素晴らしい言葉の文化、それらを育んだ日本の四季等についてお伝えする事にささやかながら取り組んで行きたいと思います。それが奇しくも、私たち日本人が忘れかけている「日本の特別な素晴らしさ」を学ぶきっかけに広がる事、「記憶に遠くなる日本へのルネッサンス」となり、人々の幸せに貢献できる子供達が育つ事を心から願います。

マリアズ ベビーズ ソサエティー
園長 松岡まりあ

Through the truly rich and engaging Osen-Nichi daily ritual, I will continue to hold dialogues with people from around the world. From the perspective of education, which is always at the core of my thinking, I shall gradually share about Japanese tradition, culture, the four seasons, Waka, and the 100,000 Gyosei which Emperor Meiji created during his 61 years of life. It is my hope that this can provide new values and insights to people from a wide range of different cultural and historical backgrounds. At the same time, I pray that it will also be an opportunity for us Japanese to learn about our own culture, a challenge which must be taken seriously. I hope this leads to a 'Renaissance of Our Forgotten Japan'.

Maria's Babies Society
Headmistress
Maria Matsuoka





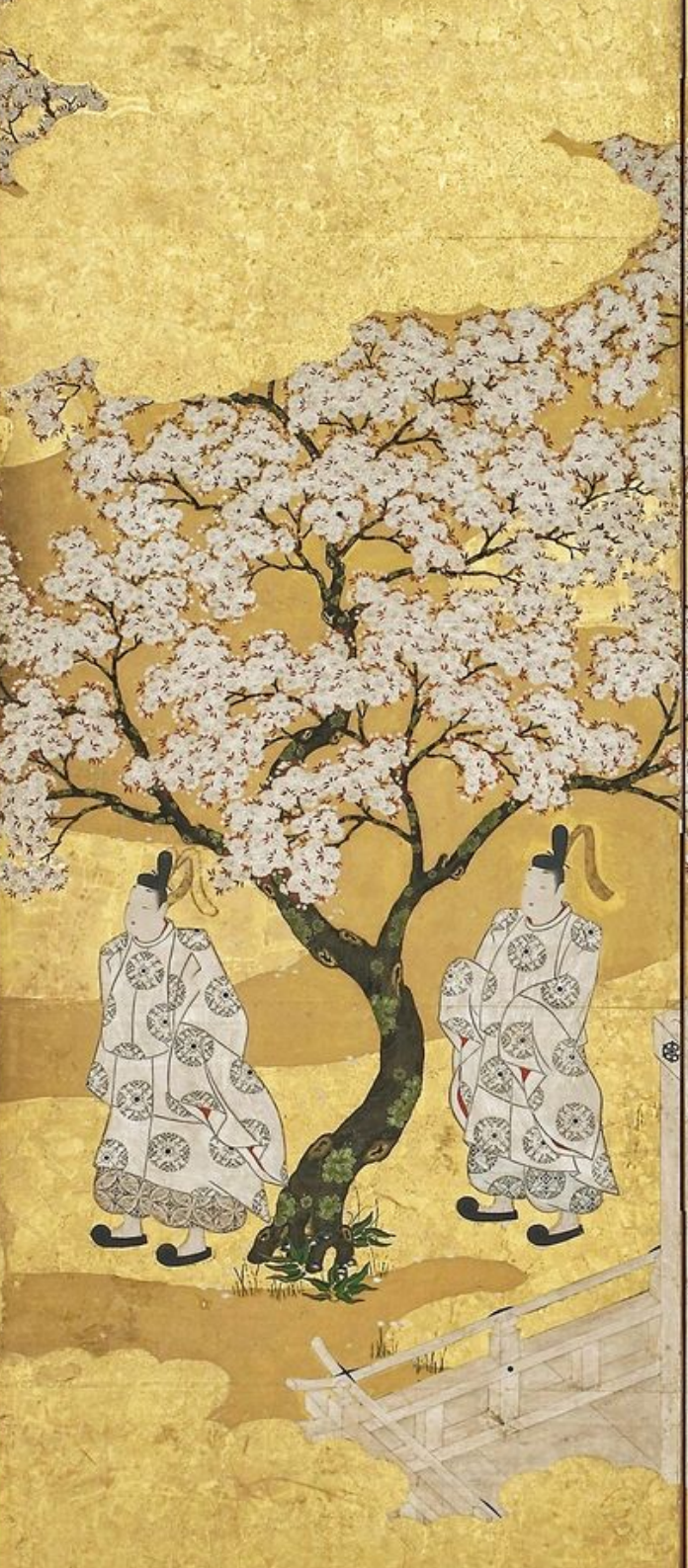
明治神宮 御苑

Meiji Jingu Gyoen
The Imperial Inner Garden

この庭は春夏秋冬を通して美しく、お茶室「隔雲亭」から昭憲皇太后がお釣りをされた、お釣り台を望む事ができます。明治の大きな時代のうねりの日々を、昭憲皇太后はどのようなお心持ちで南池の風景をご覧になられたのか、御庭を訪れる方々が想像を巡らせながら感じる事ができるかと思ひます。初夏の菖蒲園も大変お見事で、お花にはひとつひとつ、素晴らしい銘が記されています。海外から訪れた皆様にはぜひその名前の意味を調べて子供達に教えて差し上げて下さい。品格のある大きな御庭はさながら迷路の様でもありますが、子供達は武蔵野の昔を彷彿とさせる、植物に抱かれたこの庭の自然から何かをきっと感じてくれる事と思ひます。

The garden is beautiful throughout the spring, summer, autumn and winter.
From the tea ceremony room 隔雲亭 (Kakuun-tei),
you can see the fishing platform where Empress Dowager Shoken fished.
Visitors to the garden can imagine how she viewed the scenery of the South Pond
during the great upheaval of the Meiji Era.

The iris garden in early summer is also wonderful, and each flower has an inscription with rich meaning. Parents and children visiting from overseas are encouraged to look up the meanings of the names and tell their children about them.
These names may give you some hints that will help you learn more about Japan.
The large, elegant garden is like a maze,
but the children will surely feel something special from the nature in this garden,
which is surrounded by plants reminiscent of the old Musashino Region.



明治神宮 陛下の「秘密の森の道」

His Majesty's Secret Forest Path

原宿門から一礼をして参道に入り、間も無く左に折れる道を曲がります。秘密と記しましたが、入ってはいけない道ではありませんので、誰も入れない秘密の道ではないのですが、この角を左に曲がる方をまず見かける事はありません。宝物殿に出るまで子供の足で10～15分はかかるであろう

この森の道は、あたかも森の木々の会話が聞こえてくるような、否、神宮の森の話を聞いてちょうだいな、と木々が語りかけて来るような不思議な穏やかさを感じる森の道です。

至誠館の稽古に週何回も通っていた頃、この道でいろいろな動物にも出会いました。

捨てられた兎を保護した事もあります。

至誠館で、故田中茂穂名誉館長先生のお稽古を楽しみに息子達を連れて、この森を親子で歩く事ができた幸せに感謝しています。是非この渋谷区の地に創造された、日本全国からの御献木の陛下の森、陛下の秘密の道を子供達と語り合いながら歩いてみて下さい。

きっと親も子も其々に何かを感じる事と思います

I refer to it as a secret forest path, but after bowing at the Harajuku Gate and starting down the main path to the temple, there is a path off to the left. It is not a secret path that no one is allowed to enter, but you will rarely see anyone turn left at this corner.

This route to the Treasure Hall, which takes 10 to 15 minutes on foot for children, is a forest path with mysterious calmness, as if you can hear the forest trees talking to you, or rather as if they are telling you to listen to the story of the Shrine Forest.

When I used to go to practice martial arts at Shiseikan training hall several times a week, I met many animals along this path. I even aided an abandoned rabbit once.

As a mother, I am grateful for the invaluable experience of being able to walk through this forest path with my boys. Needless to say, we also appreciated the lessons we received from the late Shiseikan director, Shigeho Tanaka-Sensei. Please find time to walk through

His Majesty's secret forest path with your children.

I am sure that both parents and children will feel something special!

明治神宮 武道場 至誠館

Meiji Jingu Martial Arts Hall

Shiseikan

この類稀な稽古場で故 田中茂穂 明治神宮至誠館名誉館長 九段位 から賜った学びの日々は私にとってのかけがえのない宝です。神宮は思想のみでなく、物理的にも「綺麗好・きれいずき・KIREIZUKI」です。稽古の前には皆総出で、掃き掃除、畳の雑巾掛け、お榊の水換えなどをさせていただきます。陛下の森にいただける様にあるこの稽古場には、他のどこでも感じる事のない神聖な気が漲っています。

心を込めて掃除をし、我が子達の隣に一行に正座し、静謐な沈黙の中で師範を待った昔を思い出します。

田中先生とご一緒に、二拝二拍手一拝.をさせていただきますと、田中先生はいつも短く、大変深く心に響くお話を三歳の子でもわかるようにして下さいました。

The many days of aikido training given to me by the late Shigeho Tanaka-Sensei, honorable 9-dan (9th level), at this exceptional training hall are an irreplaceable treasure for me.

The hall is not only ideologically but also physically 'Kirei-Zuki' (clean and beautiful).

Before practice, we all work together to sweep and wipe the tatami mats and change the water of the Sakaki branches.

This practice hall, which is like being surrounded by His Majesty's forest, has a sacred atmosphere that you cannot feel at any other training hall in Japan.

Writing this reminds me of the old days when I used to clean the hall with all my heart, sit upright next to my children, and wait for the 師範 (Shihan) (the Master) in tranquil silence. When Tanaka-Sensei came out and we all bowed to the deity, Sensei always gave a short, deep and moving talk that even a three-year-old could understand.

ある早春の日、先生はこうお話してくださいました。
「春になったね、明治神宮の森にもたくさん綺麗なお花が咲き始めたね。
僕たちはあのお花はなんであんなに綺麗に咲くかわかるかな？
あのお花はね、人が見ていようが見ていまいが、とても綺麗に咲くんだよ。
誰も見ていなくても、命の力を全部注いで一生懸命に綺麗に咲くんだよ。
みんなもそうであるといいな、と思うよ。」

One day in early spring, he said,
“It’s spring now, and many beautiful flowers have started to bloom in the forests of
Meiji Shrine. Do you know why those flowers bloom so beautifully?
They bloom beautifully whether someone is looking at them or not.
Even if no one is appreciating the flowers,
they bloom beautifully by putting all their life force into it.
I hope it’s the same for you, too.”



至誠館は子供達にこの様な言葉を下さった尊い場です。もちろん
国際親善も武道の普及を通して行なっていますが
何よりも、陛下の残して下さい、東京の「特別な自然」と
「日本の伝統」が共に存在する場であると私は思っています。

This is the precious place where these words are delivered
to children on a daily basis.

Shiseikan also promotes international goodwill
through the spread of martial arts.

But above all, I believe that Shiseikan is a place where the
'unique 100-year-old manmade forest of the new Tokyo'
left by His Majesty and the 'traditional Japanese spirit'
can be found together.

お稽古の見学などは、お電話で問い合わせが必要と聞いていますが、
その価値はある素晴らしい日本の教育の場を
日本滞在の折に親子でご覧になって頂きたく思います。
ここでは「古き良き日本の価値観」そして
「21世紀の日本に欠落した素晴らしい日本の教育観」が生きています。
きっと偉大な何かを感じて頂けると思います。

I have heard that you need to make an enquiry by phone to visit
Shiseikan, but it is well worth the effort to visit this wonderful place.
Please experience Shiseikan during your stay in Japan.
Here, you will find the good old traditional Japanese education
and values which are being lost in Japan in the 21st century.
And I am sure you will feel something extraordinary at
Shiseikan, a very special training school.





明治神宮
宝物殿前の森に包まれた明るい芝地

Bright green meadow surrounded by forest in front of the Treasure Hall

美しく立派で大きな広場です。広場は2面が傾斜をしており、なだらかな広場の傾斜の低いところにはささやかではありますが、水の流れも見られます。明治神宮の数少ない桜の中でも、特に風格のある大きな山桜も歩道の脇にあり、春にはこの老木が幹を上から下まで包むように胡粉色の清楚な桜の花が周りに溢れる様に咲きます。子供達と東京の自然に親しむにはこれ以上ない安全で幸福感に満ちた陛下の恵みを感じる広場です。ただこちらは公園ではありませんので、ボール遊びや飲食ではなく、明治神宮について、明治の杜について親子で静かに会話をしてはいかがでしょうか。



It is a beautiful, noble and large meadow. It slopes on two sides, with a modest but visible stream on the lower slope.
Although there are few cherry trees in Meiji Jingu Shrine, there is a particularly large, stately wild cherry tree
beside the footpath, and in spring this old tree blossoms
in a profusion of delicate oyster-white coloured cherry blossoms
that wrap around the trunk from top to bottom.
This is a safe and happy place for children to get to know modern Tokyo's nature and feel the blessings of His Majesty.
However, this is not a park, so instead of playing ball, eating and drinking, why not have a quiet conversation
with your children about Meiji Shrine and the Meiji Forest?



明治神宮についてお聞きになりたい事がありましたら、
社務所で御神職の方にお尋ねになれば良いと思います。
私の御千日詣りで出会ったインドのご家族の小学生の少年は、
「先の戦争でこの神社の建物等は、どれくらい残ったのか」などと
大人顔負けの専門的な質問を投げかけてきました。
(南門以外は著しく焼けたと聞きました。)

この広場の借景は新宿の高層ビルとなります。我が子たちが幼い頃の借景は
青空のみでした。この日本の今の景色と陛下の素晴らしい緑の広場で、
日本を訪れた親子さんにはきっと何かを感じていただけるとと思います。

If you have any questions about Meiji Shrine, you can ask a priest at the shrine office.
A schoolboy from an Indian family I met asked me technical questions like
"How many of the buildings of this shrine survived the last war?"
(I heard that all the buildings except the South Gate were burnt down.)

The borrowed view 借景 (Shakkei) of this meadow is the skyscrapers of Shinjuku.
When my children were young, the borrowed scenery was only the blue sky.
I am sure that parents and children visiting Japan will be able to feel something
from this current view of Japan and His Majesty's wonderful green meadow.



日本の神社やお寺とは、人々にとって
何かを感じる心の基柱

人々が大切な事を感じとり、
人々の学びの始まりとなるところ

Japanese shrines and temples are
anchors for the heart and mind
where people come to feel
something profound.

This is where we begin to feel what is truly
important and
where our learning begins.

最後までご視聴くださり
誠にありがとうございました。
これよりまずは、御製、御歌、和歌などを、
二十四節気の流れに乗ってお伝えし、
皆様が日本の言葉の素晴らしさに
これからも触れて頂ける様に努めます。
また、明治神宮など、日本の神社やお寺を訪れた
皆様には、何を感じられたか、ぜひともこちらの
アドレス、shm@mariasbabies.co.jp 宛に
共有して頂けますと幸いに思います。

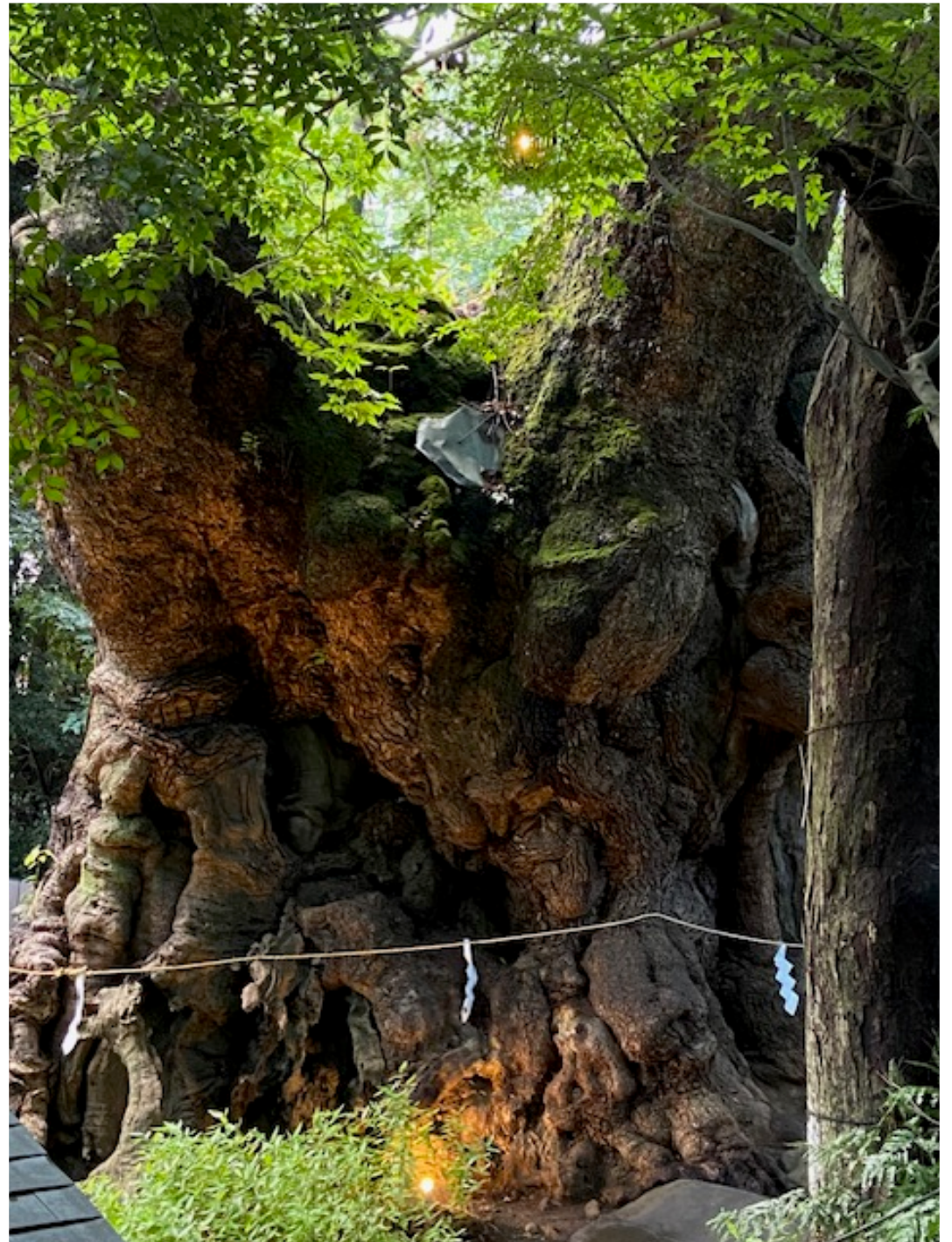
I would like to express my gratitude
to those who have read this article to the end.

My next step will be to update this website
regularly with new 御製 Gyosei, 御歌 Miuta and
和歌 Waka poems, following the 24 traditional
Japanese seasons.

This will allow our international audience to
continue experiencing the aesthetic qualities of
the Japanese language and culture.

I would also be delighted if you could share with
us what you felt when you visited Meiji Shrine or
other shrines and temples in Japan.

Please send your messages to the
following address: shm@mariasbabies.co.jp.





これからも、世界の国々の皆様と対話を重ね、
その実りをもとに、日本や世界の国々における
幼児教育（私の専門分野）、家庭教育、
親や家族の教育の、
守るべきもの、新たにすべきものを探求し、
綺麗好の次なる役割を確立して行ける様に
努めて参ります。

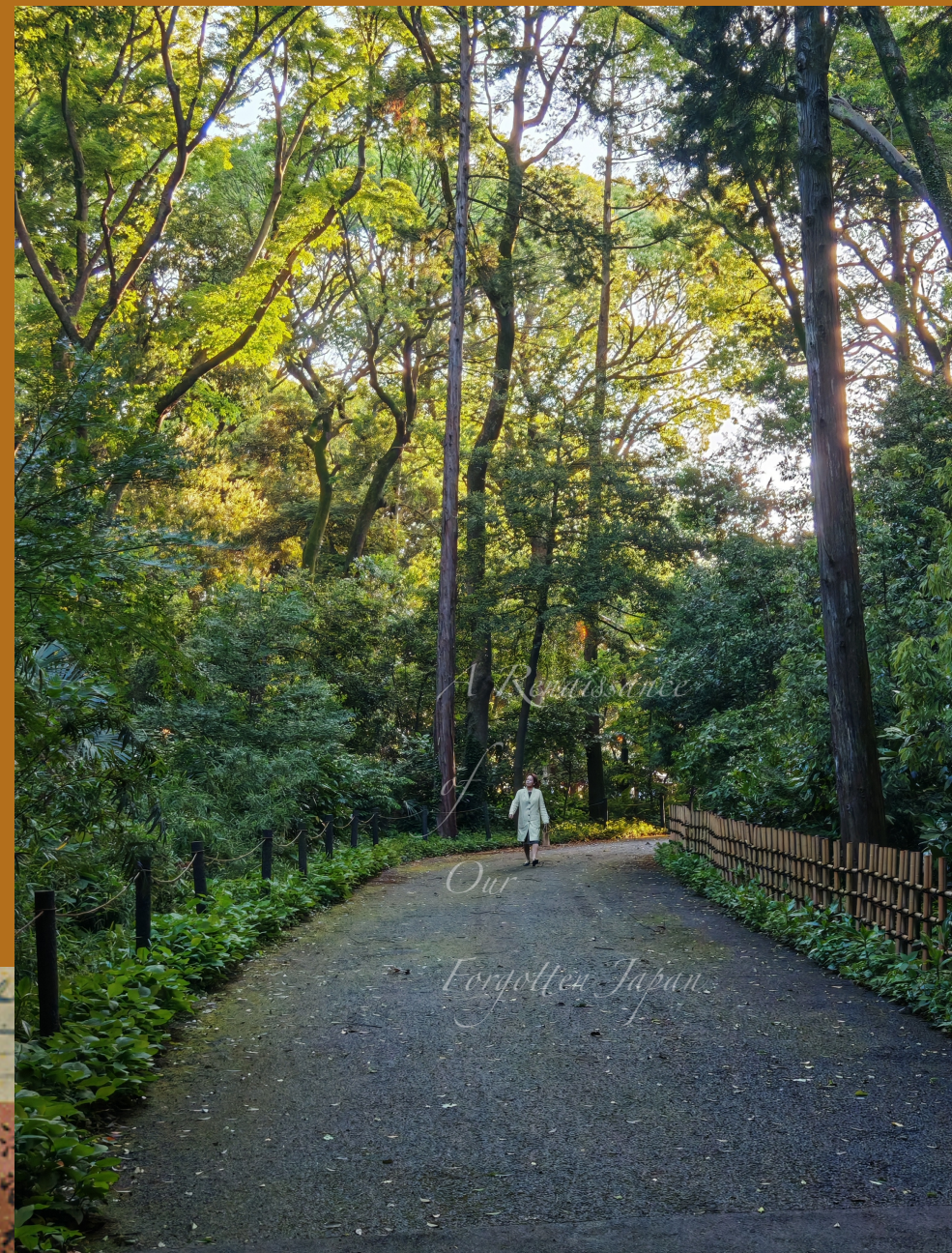
I aim to define the eventual role of 綺麗好
Kireizuki through dialogue with individuals
across the globe, both in person and online.

This process may serve as a valuable
opportunity to deliberate about what cultural
assets should be carefully preserved, with an
eye to respecting each nation's history and
traditions, and what elements should rightfully
evolve with the changing times, with particular
focus on the field of early childhood education.

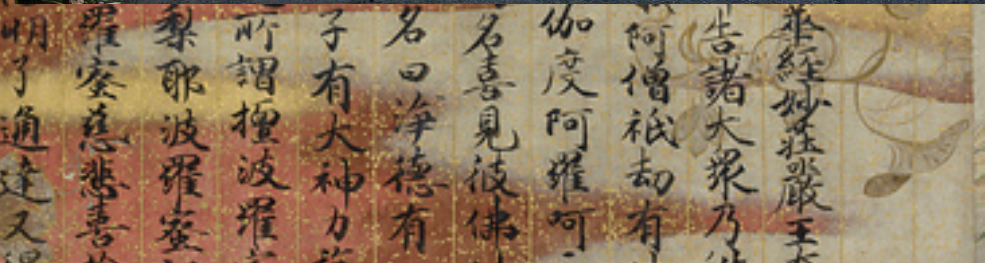
綺麗好

KIREI * ZUKI

Love of Cleanliness & Purity



*A Renaissance
of
Our
Forgotten Japan*







MARIA'S BABIES SOCIETY